

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 21:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Oto Ja zwrócę narzędzia wojenne, które są w waszej ręce, którymi wy walczycie przeciwko królowi Babilonu i Chaldecykom oblegającym was na zewnątrz, za murami, i zgromadzę je w środku tego miasta.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Cały oręż, którym walczycie przeciwko królowi Babilonu i Chaldecykom oblegającym was na zewnątrz, za murami, obrócę przeciwko miastu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Oto odwrócę sprzęt wojenny, który jest w waszych rękach, i którym walczycie przeciw królowi Babilonu i przeciwko Chaldecykom, którzy was oblegli dokoła muru, i zgromadzę ich w środku tego miasta.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak mówi Pan, Bóg Izraelski: Oto Ja odwrócę naczynia wojenne, które są w rękach waszych, i którymi wy walczycie przeciw królowi Babilońskiemu, i Chaldecykom, którzy was oblegli około muru, i zgromadzę ich w pośrodek miasta tego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To mówi JAHWE, Bóg Izraelów: Oto ja obrócę oręża wojenne, które są w rękach waszych i którymi wy walczycie przeciw królowi Babilońskiemu i Chaldecykom, którzy was obiegli około murów, i zgromadzę je w pośrząd miasta tego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak mówi Pan, Bóg Izraela: Oto odwrócę sprzęt wojenny, który macie w rękach, a którym walczycie z królem babilońskim i Chaldecykami oblegającymi was z zewnątrz murów, i zgromadzę ich w środku tego miasta.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak mówi Pan, Bóg Izraela: Oto Ja sprowadzę narzędzia wojenne, które są w waszym ręku, którymi walczycie spoza murów przeciwko królowi babilońskiemu i oblegającym was Chaldecykom, i zgromadzę je w środku tego miasta.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Oto Ja odwrócę sprzęty wojenne, które są w waszych rękach, a którymi walczycie przeciwko królowi Babilonu i oblegającym was Chaldecykom poza murami i zgromadzę je w środku tego miasta.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Oto Ja wycofam za mury narzędzia wojenne, którymi się posługujecie w walce przeciw królowi babilońskiemu i oblegającym was Chaldecykom, i zgromadzę je w środku tego miasta.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	”Tak mówi Jahwe, Bóg Izraela: Oto Ja odwrócę oręż wojenny będący w waszym ręku, którym porywacie się do walki z królem Babilonu i z Chaldecykami

			nacierającymi na was z zewnątrz murów, i ściągnę go do wewnątrz tego miasta.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так говорить Господь: Ось Я відвертаю воєнну зброю, якою ви воюєте з Халдеями, що оточили вас зі зовні мура, до середини цього міста,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak mówi WIEKUISTY, Bóg Izraela: Oto odwrócę wojenne narzędzia, które są w waszych rękach oraz którymi zwalczacie króla Babelu i Kasdejczyków, którzy was oblegają z zewnątrz muru, oraz ściągnę ich do środka tego miasta.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Tak rzekł JAHWE, Bóg Izraela: ”Oto ja odwracam oręż wojenny, który jest w waszym ręku i którym walczycie z królem Babilonu i z Chaldejczykami oblegającymi was na zewnątrz muru, i zbiorę go pośrodku tego miasta.